

Некоторые русские переводы монолога Гамлета тех лет не были изданы своевременно. Возможно, что они и предназначались их создателями не для печати, а для ознакомления сравнительно узкого круга друзей и единомышленников. Н. И. Новиков в «Опыте исторического словаря о российских писателях» (1772), сообщая о поэтическом творчестве И. И. Шувалова (1727–1797), известного политического деятеля, фаворита Елизаветы Петровны, указывал, что он «между прочим перевел из Шакеспировой трагедии Гамлетов монолог с великим успехом».¹³ Перевод этот утрачен, и точное время его создания неизвестно. Можно лишь предполагать, что Шувалов творил его в трагическую для себя пору, когда после смерти Елизаветы он находился в опале. Также не публиковался в свое время и принадлежавший поэту Ю. А. Нелединскому-Мелецкому (1752–1828), соратнику Н. М. Карамзина, стихотворный «Монолог из „Гамлета“ Шекспирова с Вольтерова перевода», который попал в печать почти через столетие после его написания.¹⁴

В такой обстановке и был создан Михаилом Никитичем Муравьевым (1757–1807) обнаруженный нами неизвестный ранее его перевод «Гамлетов монолог из Шекспира». Приводим текст полностью.

Се быть или не быть? вопрос мне предстоит.
 Достойнее ль судьбы свирепости предаться
 И ядовитым быть стрелам ея в предмете.
 Иль сонму мук ее противу стать и праться
 И стоя в пренье пасть. . . И пасть, погибнуть. . . спать
 И боле ничего. Кончина, сладкий сон,
 Что сердца нашего волненья скончивает
 И тысячи страстей, наследья брэнной плоти,
 Что сладостней того, скончаться и заснуть!
 Заснуть! и видеть сны! Ах! в том-то злоключенье!
 Мечты, что и во сне нас смертном ужасают.
 Соглеет персть сия; они еще живут.
 Они-то наших бед течение продолжают.
 Кто стал бы без того сносить превраты щастья,
 Презренность гордаго и хищника алчбу,
 Мученья, кои страсть нещастну спровождают,
 И отлагательства коварнаго суда;
 Те взоры, что глупец, честями облеченной,
 На скрытое в толпе достоинство наводит,
 Когда спокойство лъзя кинжалом приобреть?

¹³ Новиков Н И Избр сочинения. М, Л., 1951. С. 364–365.

¹⁴ Нелединский-Мелецкий Ю А Стихотворения СПб, 1876. С. 143–144.